

**AGENDA**  
**Education and Training Committee**  
**April 5th, 2016 - 9:00-10:30 a.m.**  
**Oregon Health Authority-Lincoln Building- OEI Conference Room**  
**421 SW Oak St., Ste. 750 - Portland, OR 97204**  
**1-888-251-2909 | Participant Pass Code 301558**  
<https://global.gotomeeting.com/join/525207837>

#	Item	Presenter(s)
1	Welcome and introductions	Ping
2	Agenda review	All
3	Approval of March minutes	All
4	Continue discussion on qualification and requirements for trainers	Group Discussion
	Sight translation skill testing for non-certifiable languages	Helen
	Review the Education and Training Committee work plan	Group Discussion
5	Public comments	

The Oregon Health Authority Office of Equity and Inclusion (OEI) strives to ensure the comfort and safety of staff and visitors by requiring a smoke free environment and encouraging a fragrance free environment. If you have a disability and need a modification to attend or fully participate in this event, please contact: Kweku Wilson at 971-673-3328.

This request is included in notices for board meetings, hearings, public events and all other meetings sponsored or hosted by the OHA Office of Equity and Inclusion. Thank you for your cooperation.

**Health Care Interpreter Education and Training Committee Meeting**  
**Minutes**  
**03/01/2016**

**Members Present:**

- Vanloeun Ping, Chair
- Erin Neff
- Heidi Schmaltz
- Helen Eby

**OHA Staff Present:**

- Kweku Wilson

**Welcome and Agenda Review**

After welcoming everyone to the meeting, we reviewed the agenda and February minutes. Helen made a motion to accept the minutes as written, Erin seconded this motion and it passed.

**Qualification Requirements for Trainers**

On whether instructors should be Oregon Certified? The committee's preference was Certification in the instructor's target language, if Certification is available. Oregon Qualified will be accepted if Certification is not available in the instructor's target language. There was a concern that requiring instructors to be Oregon Certified or Qualified may not be feasible for instructors from out of state.

Other acceptable qualifications include:

- National/federal interpreter Certification including RID.
- At least a bachelor's degree from an institution in the United States or equivalent from a foreign country, plus five years of teaching experience.
- Masters in interpreting plus two years of teaching experience.

Heidi forwarded Washington State's criteria for approving trainers/instructors to all members.

**Health Care Interpreter Compensation**

There was a proposal to conduct a survey that compares health care interpreter compensation in Oregon to health care interpreter compensation in other states, and other interpreter programs in Oregon. The argument for conducting this survey was based in part on how much interpreters earn compared to agency payments. It was suggested that compared to other states, interpreters in Oregon

earn a lesser proportion of the total payments to agencies. The results of the survey will be used for mapping out strategies to increase interpreter compensation in the state.

The benefits and costs of this survey were discussed. Based on concerns about the scope of this work, and limits on the mandate of the Education and Training Committee, this issue was referred to the Council for further discussion.

### **Using Interpreters for written translation**

The recognition of HCIs capacity to do sight translation was discussed. It was argued that while HCIs have the capacity to do sight translation, this practice is not generally recognized.

Some members were in favor of recognizing HCIs capacity to do sight translation, but there was a concern whether all HCIs had the required skills and training to do this well. Based on the ethical and legal issues involved and the need for alignment with the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC) requirements, further discussion on this topic will be necessary before making recommendations to the Council for consideration and to OHA/OEI for implementation.

The committee agreed to continue adopting NCIHC guidelines on translation in the interpreting context which can be found on p.15/37 of the NCIHC standards manual.

### **Using Certified and Qualified HCIs over the phone and in person**

Should the status of HCIs (Certified or Qualified) be ascertained during remote interpreting? Are there compelling interests to finding this out? Since continuing education is required for remote interpreters, their interpreter status will be important for determining required continuing education credits.

Helen sent the applicable sections of the Patient Protection and Affordable Care Act to committee members for review.

### **Public Comment**

There was no public comment.

### **Next Steps**

- Kweku will coordinate document updates on OEI website to reflect previously agreed to committee changes: requiring Advanced-Mid instead of Intermediate High on Language Testing International and Language Line University tests.
- Send ETC work plan to members for review.
- Each member will research and bring recommendations to the next meeting on the following topics:
  - Using interpreters for sight translation
  - Whether ascertaining the status (Certified or Qualified) of interpreters who operate remotely is necessary.